

Секция «Теория, история и методология перевода»

Современная модель обучения устному переводу

Данилова Галина Ивановна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: g.i.danilova@list.ru

Для успешной деятельности, вне зависимости от ее направленности, надо четко представлять конечную цель. При преподавании устного перевода, как и любой другой дисциплины, стоит четко представлять те компетенции, которым вы стремитесь обучить студента.

Сам термин «компетенция», введенный в научный обиход американским лингвистом Н.Хомским в 1928г., обозначает присущую человеку способность к выполнению какой-либо деятельности. Под переводческой компетенцией (ПК) принято понимать совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. Эта совокупность может быть подразделена на две части, а каждая из частей - на две составляющие. Итак, переводческая компетенция состоит из базовой и прагматической части. В свою очередь, базовая часть подразделяется на концептуальную и технологическую составляющую, а прагматическая часть - на специфическую и специальную составляющую.

Базовая часть ПК объединяет в себе элементы ПК, задействованные в профессиональном переводе постоянно - во всех его проявлениях. Прагматическая часть включает в себя знания, умения и навыки, необходимые переводчику в тех или иных видах перевода (письменном или устном, абзацно-фразовом или синхронном и т.д.). Концептуальная составляющая ПК - это совокупность знаний и представлений переводчика о сути перевода, специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества, общей цели перевода. Технологическая составляющая ПК представляет собой совокупность переводческих знаний и умений, помогающих языковому посреднику преодолеть типичные "технические" переводческие трудности. Прагматическая часть ПК определяет диапазон доступных переводчику видов перевода, жанров текстов и тем. Владение определенными видами перевода мы относим к специфической составляющей, а тематические и жанровые возможности переводчика к специальной составляющей ПК.

В современном мире снижается значение теории перевода как «предписывающей» науки. На её место вступает прагматика перевода, представляющая собой совокупность ситуативно-практических элементов сознания, обеспечивающих точную передачу смысла одного языка на другой. Это обстоятельство заставляет существенно изменить и форму преподавания перевода в университете. На первый план выходит интерпретация переводимых конструкций и текстов с точки зрения информации, содержащейся в них. Задача преподавателя в таких условиях заключается в том, чтобы объяснить студентам необходимость и закономерность употребления определённых языковых средств для передачи смысла с учётом ситуации, интенции, социальных ролей коммуникантов, предмета коммуникации и т.д. Именно такое развитие переводческой науки предполагает постепенное сближение теории и практики перевода.

При преподавании устного перевода необходимо учитывать его специфику. С точки зрения основных механизмов осуществления устного перевода и условий его осуществления устный перевод имеет определенные отличия от письменного перевода. Основные особенности устного перевода: устная форма восприятия и выражения, фактор времени, оперирование неодинаковыми отрезками оригинала, специфический характер связи с участниками межъязыкового общения.

Опираясь на анализ учебных переводов студентов 4 курса ВШП МГУ им. Ломоносова, мы составили список наиболее характерных ошибок при устном переводе. В результате чего мы смогли определить ряд конкретных проблем, с которыми чаще всего сталкиваются студенты. И для преодоления данных трудностей мы предлагаем комплекс упражнений, включающий в себя следующие категории: упражнения направленные на лингвострановедческую подготовку, на обучение аудированию, на развитие мнемотехники, на развитие навыков управления речевыми механизмами, на развитие техники устной речи и тренировку темпа

В современном переводоведении до сих пор не разработана целостная система оценки качества устного перевода. Сравнивая системы оценки устного учебного перевода на факультете Высшая школа перевода МГУ им. М.В. Ломоносова и Женевского университета, мы приходим к следующему выводу: при оценке устного перевода необходимо учитывать данные параметры: информационная полнота переводимого текста, точность перевода, линейность речи (отсутствие повторов, неразорванность, завершённость, паузы), темп, презентация.

Хотелось бы отметить прикладной характер и практическую значимость данной работы в преподавании устного перевода на начальных этапах.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975
2. Гарбовский Н.К. Теория перевод: Учебник. Изд-во Моск. Ун-та, 2007.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980
5. «L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation» Daniel Gile. Meta, Volume 46, Numéro 2, 2001, Pages 379-393
6. « Aspects pédagogiques de l'évaluation des traductions » Hannelore Lee-Jahnke. Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 46, n° 2, 2001, p. 258-271